

學前童學兩文三語 可塑性更高

好兩文三語是家長與教育界對學童的基本要求，但怎樣的水平才算好？鑑於缺乏適合本港學童的語言評估工具，中大語言學及現代語言學系教授葉彩燕成立兒童雙語研究中心，一方面通過追蹤研究雙語兒童的語言成長過程，建立語言資料庫；另一方面為本地學童進行語言能力評估研究，長遠希望建立切合香港的語言評估工具，並糾正家長對廣東話的誤解。

記者 陳佩雯、牟淑華



■ 兒童雙語研究中心定期記錄幼童與父母的日常話語，並將之收錄到語料庫中分析研究。

「兒童在零至三歲時，對語言的接受能力十非常強，同一時間發展兩文三語，甚至是更多語言，他們都能應付自如。」兒童雙語研究中心總監葉彩燕認為，幼童天生已有學習多種語言的本能，加上可塑性高，家長只要提供適當的語言環境，幼童發展雙語或多語，比起長大後才學來得容易，效果更佳。

普通話詞彙理解測驗

世界各國早已為成長於雙語環境的兒童建立語料庫，該中心去年成立後亦建立了屬於香港的雙語兒童語料庫，現時儲有十位本地幼童的語言成長資料，葉說：「我們在兒童約一歲起展開為時數年的追蹤研究，每星期以錄音及錄影方式記錄兒童與家長的對話，然後逐句譯成文字記下，以便日後分析。」她稱，其中七名幼童的父母有一方以廣東話為母語，另外三名兒童的父母同為港人，但家中聘有外傭，故錄得的兒童話語都夾雜廣東話和英文，她指，該語料庫為現時全球唯一包含中文的語料庫。

該中心經理陳詠珊指，香港缺乏切合本地兒童的語言評估工具，該中心現正通過研究搜集資料，長遠希望建立屬於香港的語言能力評估工具，「世界各國評估英

語能力標準較為成熟，我們為兒童進行英語評估時，亦會採用英美國家的數據，但以外國標準用於本地兒童身上難免會有偏差；另全世界暫沒有評估兒童普通話能力的準則，我們正與中大醫學院的人類傳意科學研究所合作，研究發展一項以北京兒童語言發展數據為基準的普通話詞彙理解測驗，以便日後制定成評估工具。」

外國兒童發展雙語相當普遍，葉彩燕以加拿大為例，幼童自小學習英語及法語，北歐國家兒童甚至同時發展三四種以上語言，她說：「學前兒童的語文發展空間極大，如何助他們學好雙語，關鍵在於如何令他們發揮最大的本能。」

部分幼童能力高於英美

陳詠珊表示，該中心最近與寶山幼稚園展開一項為期三年的兒童雙語研究，今年已先後兩次為該校學童進行英語能力評估，結果發現，該校部分學童的英語能力，某些方面甚至比英美國家同齡兒童的能力為高，「在其中一班三十七名學童中，超過半數人對詞彙理解、詞彙表達與發音方面的能力表現，相當於比自己年長



葉彩燕表示，她與丈夫、港大語言學系副教授馬詩帆合著的有關雙語兒童的學術著作，剛獲美國語言學學會頒發 Leonard Bloomfield Book Award，反映兒童雙語研究中心的雙語研究成果備受各國肯定。

三個月以上的英美兒童的能力，在文法理解評估中，更有超過八成的兒童表現出比同齡更高的能力。」葉補充，其中有一位六歲幼童，其英語能力更被評為相當於英美國家十歲的兒童。

在鼓勵幼童發展兩文三語的同時，葉強調不可以忽略廣東話，「本港家長普遍對兩文三語有誤解。雖然大家生活在廣東話的語言環境下，家長偏偏刻意忽略廣東話，只視廣東話為日常對話工具，不如英文及普通話具有功能性，但其實廣東話是一種具本土特色的語言，也是生活文化一部分，不應該被遺棄。」她表示，日後將會利用中心資源向家長進行教育工作。